



西洋借镜与东洋唱和

——黎庶昌“使外文学”创作研究



汪太伟 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



西洋借镜与东洋唱和

——黎庶昌“使外文学”创作研究



汪太伟 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

西洋借镜与东洋唱和：黎庶昌“使外文学”创作研究 / 汪太伟著. -- 北京：社会科学文献出版社，
2016.6

ISBN 978-7-5097-9146-2

I. ①西… II. ①汪… III. ①中国文学-古典文学研究-清代 IV. ①I206.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第102329号

西洋借镜与东洋唱和

——黎庶昌“使外文学”创作研究

著 者 / 汪太伟

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 仇 扬

责任编辑 / 仇 扬

出 版 / 社会科学文献出版社·当代世界出版分社(010) 59367004

地址：北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编：100029

网址：www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心(010) 59367081 59367018

印 装 / 北京季蜂印刷有限公司

规 格 / 开 本：787mm × 1092mm 1/16

印 张：23.75 插 页：0.75 字 数：349千字

版 次 / 2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-9146-2

定 价 / 89.00元

本书如有印装质量问题，请与读者服务中心(010-59367028)联系

 版权所有 翻印必究

本书得到贵州大学哲学社会科学研究院社科学术出版基金资助（部分资助）

本书为贵州大学人文社科学术创新团队建设项目

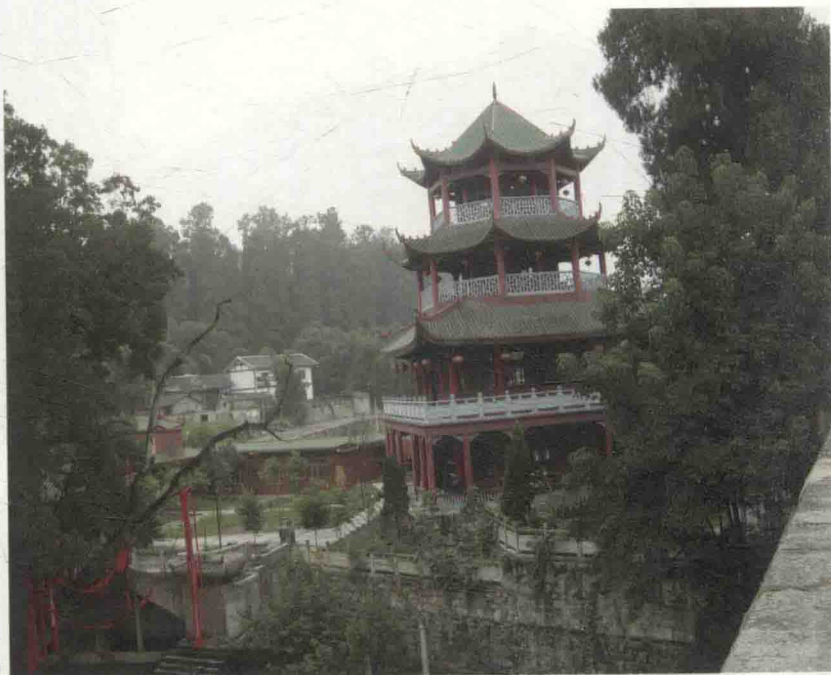
“贵州文化场域中的外来文化因素研究”（GDWKT2013002）的阶段性成果



贵州·遵义沙滩
源远流长、生机
勃勃的乐安江



▲
2007年纪念黎庶昌
诞辰170周年暨遵
义“沙滩文化”学
术研讨会



▶
遵义沙滩大悲阁



遵义沙滩水红树

遵义沙滩禹门寺外景





▲ 遵义沙滩三贤堂（莫友芝、郑子尹、黎庶昌）



▲ ▲ 遵义沙滩郑珍（郑子尹）墓

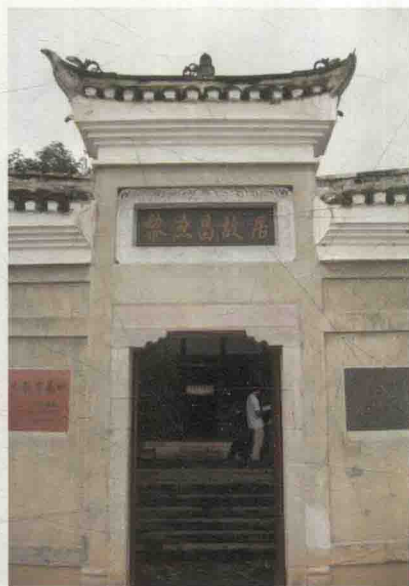


遵义沙滩莫友芝墓



遵义沙滩黎庶昌墓

依山傍水的遵义沙滩
黎庶昌故居鸟瞰



遵义沙滩黎庶昌故居



▲ 遵义沙滩黎庶昌故居（钦使第）



▲ ▲
遵义沙滩拙尊园



▲
黎庶昌故居旁的黔北民居内景

目 录

绪 论	1
第一章 晚清外交官著述的勃兴及“使外文学”概念的界定	24
第一节 清朝对世界近代外交的融入	24
第二节 中西文化背景下晚清外交官著述的勃兴	43
第三节 晚清外交官文学创作的一种界定：“使外文学”	60
第二章 西洋借镜	
——《西洋杂志》与中西文化取向	71
第一节 黎庶昌及其《西洋杂志》的创作	71
第二节 黎庶昌多重文化身份意识下的西洋文化取向	78
第三节 黎庶昌的变革意识及其中西文化取向	106
第四节 黎庶昌“夷狄”成见的破除	113
第三章 东洋唱和	
——黎庶昌与日本文士的文字交往	130
第一节 晚清驻日使臣与日本文士的诗词唱和	
——从何如璋到黎庶昌	130
第二节 “东洋唱和”之盛——黎庶昌驻日公使时期	
中日文士的诗文唱和	143
第三节 宴集诗文与中日文化关系的呼应	162
第四节 黎庶昌对中日文化关系的认证及其	
文化交往策略的选择	182

第五节 黎庶昌与日本文士的文字交往及其 对日本汉学发展的促进	198
第四章 黎庶昌“使外文学”的创作特征	221
第一节 黎庶昌“因文见道”和“权时达变”的文论观	221
第二节 黎庶昌“使外文学”创作的“坚强之气”与 “变革精神”	231
第三节 黎庶昌“使外文学”创作的新因素	241
第四节 黎庶昌、薛福成等“使外文学”创作的近代意义 ..	264
余 论	273
第一节 晚清“使外文学”作品对近代中国人 认识世界的贡献	275
第二节 晚清“使外文学”作品对中国近代维新 思想的影响	280
第三节 晚清“使外文学”作品的文化交流意义	287
附录 黎庶昌生平及著述年谱	293
参考文献	338
后 记	353

晚清驻外外交官的文学创作，是中国近代文学发展史上一种独特的文学创作。晚清时期的西学东渐与西力东侵，极大地影响了中国近代转型的历史进程，晚清驻外外交官文学创作所诞生的历史阶段，正是处于这一转型过程的初始阶段。“溪云初起日沉阁，山雨欲来风满楼。”闭关锁国的“天朝上国”在西方列强的不断侵袭之下早已风声鹤唳，草木皆兵，面对世界外交的大格局，晚清政府被迫打开国门，开始融入世界近代外交。于是，晚清帝国外交官们纷纷登上历史的舞台，他们驻使国外，肩负着考察异域实情的使命，试图通过出使域外了解更多强国之策以力挽帝国颓势，因此也就出现了晚清驻外外交官文学创作的勃兴。

晚清外交官驻使国外的著述，有日记、笔记、短篇游记、诗文和专门的史地著作等，在这些作品当中，对于涉及文学作品的品类，前人已经做过一些相关统计。梁启超在《西学书目表》（1896）所附录的“中国人所著书”，共罗列西学著作 119 种，其中游记 49 种，使西日记著作则占了大半。^① 清末王锡祺辑刊的《小方壶斋舆地丛钞》（1877~1897）共三编三十六帙，收书 1400 余种，虽是清代舆地（国内地理与国外地理）著译的集大成，然而对当时刊行于世的西方记述还有不少的遗漏。新中国成立后，钟叔河对近代中国人出国见闻所产生的作品，搜求最广，所知最多，其自述曾前后浏览过 1911 年以前中国人亲历西方（也

^① 梁启超：《西学书目表》，时务报馆代印，光绪二十二年（1896 年）。

包括明治维新后的日本)的记述多达300多种。^①另据杨易粗略统计,在1898年前,至少有53位晚清外交官的118部有关外国情况的著述刊行于世。其中以涉及日本的最多,达15部;英国居次,为8部;俄国7部。以日记形式刊行的有28部;笔记、杂记、琐记等23部;政略、志略、纪略等15部。^②

晚清驻外外交官在中国近代西学东渐的历史潮流下出使西洋、东洋,他们目睹了东西洋社会与中国社会的种种差异,并以包括文学在内的各种著述,抒发了他们直面东西洋社会时的种种新奇发现和感受。晚清驻外外交官关于东西洋世界的文学书写,其文体形式多样,内容丰富,是近代中国文学发展史上独特的文学现象,但学术界长期缺乏对此现象的整体观照。因此,在何种范畴上对晚清驻外外交官文学创作进行概念界定,是对晚清驻外外交官文学创作进行系统研究和合理阐释的必要前提。

尹德翔认为,晚清外交官关于西方世界的著作,内容纷杂,形式多样,学术界并没有固定的专有名词包举囊括之。从传统目录学讲,这些作品除短篇诗文外,应归于史部地理类外纪之属(四库全书分类法),但“外纪”这个概念过于宽泛,不能体现这类作品的内容特性。钟叔河有时使用“载记”一词(岳麓书社版《走向世界丛书》凡例),然而传统上“载记”专指记载历朝历代僭乱遗迹的史籍(《钦定四库全书总目》卷六十六),用于晚清国人关于西方的见闻记述,并不妥当。单从日记来说,固然可以使用陈左高“星轺日记”这个提法^③,但这一提法不够通俗,也不能加上“西方”等限制构成一新的专有名词,用来指称“出使西方的日记”。朱维铮用“使西记”^④一词概括出使西方的外交官的日记和笔记虽然名实相副,然亦未能为学界普遍采用。所以尹

① 钟叔河:《书前书后》,海南出版社,1992,第119、144页。同书另一处(第153页),作者称“我喜欢近代人物的外国游记,陆续搜集了两百多种”。

② 北京市档案馆编《北京档案史料一九九九·一》,新华出版社,1999,第217页。

③ 陈左高:《中国日记史略》,上海翻译出版公司,1990。

④ 郭嵩焘等:《郭嵩焘等使西记六种》,生活·读书·新知三联书店,1998。

德翔认为，以“使西日记”作为晚清出使（和随使）西方各国日记的称谓，最为合适。^①本书则认为，尹德翔等人使用“使西日记”一词，只能对晚清外交官的日记这种文体进行涵盖，而对于其他的诗、文、奏折、上书、序跋等文体尚无法包举，因此也只是对晚清外交官文学创作中的某一种文体所进行的观照。

有鉴于此，本书提出用“使外文学”这一概念来界定晚清驻外外交官的文学：“使外文学”是由出使异邦的外交官所创作的文学，是以异域文化为主要文学书写对象的创作现象，反映了异质文化碰撞所带来的自我与他者文化关系的思考，是文学书写异质文化的一种话语表达方式。使用“使外文学”这一概念主要有以下几方面的考虑。

（1）肯定晚清驻外外交官文学创作的丰富性，以便于对其作品进行更为系统的收集整理和研究，寻求对晚清使外文臣的“使外文学”创作进行整体观照的合理性，并以黎庶昌的“使外文学”作品为个案，对黎庶昌“使外文学”创作对中外异质文化的观察、认证与选择做出阐释。

（2）突出晚清驻外使臣的身份特质，以便于对创作主体有更全面的认知。晚清使外文臣具有的特殊的多重文化身份特征，是影响创作主体对中外异质文化认证与选择的主观关键性因素。晚清使外文臣往往集传统士人、外交官、文学创作者、学者等身份于一身，因此他们的身份特征就呈现多种文化身份的混合特质。他们一方面保持着中国传统文人的身份特征，在体认“修身、齐家、治国、平天下”的家国关系的儒家传统文化濡养之下，他们在个人与国家的关系上，不断地进行传统身份的合理定位。另外，晚清使外文臣又是晚清国家政治的参与者，在中国传统的道统里面，他们无疑要考虑和不断调整自己文人与官员的身份界定。更为特殊的是，在出使异邦的域外环境中，晚清使外文臣所面对的是中外文化的相异背景，这种相异背景所造成的冲击，又使晚清使外

^① 尹德翔：《东海西海之间——晚清使西日记中的文化观察、认证与选择》，北京大学出版社，2009，第1页。